

При сличении русского, французского и английского текстов книги ясно видны существенные напластования, возникшие в результате двукратного «творческого перевода».

Таким образом, книга о Ф. Бэконе в том виде, в каком она вышла в Москве двести лет назад, фактически является плодом коллективного труда литераторов трех стран: Англии, Франции и России.

2

В мире книг происходит то же самое, что с огнем наших очагов: сосед приходит к вам за огнем, переносит его к себе, дает другому соседу и в конце концов он принадлежит всем.

Вольтер.

В 1740 году в Лондоне вышла книга «The Life of Francis Bacon, Lord Chancellor of England» («Жизнь Френсиса Бэкона, лорда-канцлера Англии»), написанная молодым поэтом и ученым Давидом Моллетом — другом и личным секретарем Болингброка, активным участником якобитской оппозиции царствующему дому.²

Биография Бэкона, написанная Моллетом, была ученым трудом, в котором политические пристрастия автора, тенденциозность книги отчетливо проступают сквозь внешне объективную манеру письма.

Моллет воздает должное философским заслугам Бэкона, который отважно выступил против общепризнанных представлений ученых, «состарившихся во мнениях», перенес внимание с рассмотрения закоснелых понятий и идей на изучение самих вещей и их свойств, возведя в метод индукцию, основанную на опыте, эксперименте. По мнению Моллета, этот новый метод, повертывающий умозрительную философию к практике, способствовал успеху Бэкона и в решении социально-политических вопросов: государственная деятельность канцлера основывалась на глубоком и всестороннем анализе положения нации и ее интересов.

Однако Моллет очень скупо пишет о деятельности Бэкона-философа и лишь в конце кратко характеризует его теоретические труды. Это вызвало даже в свое время изящную насмешку одного из критиков — Варбуртона (Warburton), заметившего, что

² О жизни и деятельности Д. Моллета см.: The Dictionary of National Biography, vol. XII; Samuel Johnson. The Lives of the English Poets, vol. III, Oxford, 1905; J. D'Israeli. Bolingbroke and Mallet. In: Quarrel's of Authors, London, 1814. Ср. также «Biographie universelle», vol. XXVI, p. 385—387. Прим. Ред.